

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA
SECRETARIA DE CULTURA
DIRECCION NACIONAL DE ANTROPOLOGIA Y FOLKLORE

CUADERNOS

DEL INSTITUTO NACIONAL
DE ANTROPOLOGIA

10

BUENOS AIRES
REPUBLICA ARGENTINA
1983 - 1985

CUADERNOS
DEL INSTITUTO NACIONAL
DE ANTROPOLOGIA

Los autores son responsables de las ideas expuestas en sus respectivos trabajos.

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA
SECRETARIA DE CULTURA
DIRECCION NACIONAL DE ANTROPOLOGIA Y FOLKLORE

CUADERNOS
DEL INSTITUTO NACIONAL
DE ANTROPOLOGIA

10

BUENOS AIRES
REPUBLICA ARGENTINA
1983 - 1985

ELEMENTOS DE USO TERAPEUTICO EN EL PUEBLO DE MOLINOS Y SU ZONA DE INFLUENCIA (Provincia de Salta, Argentina)

Lic. AMALIA EGUIA
Lic. MARIA ROSA MARTINEZ

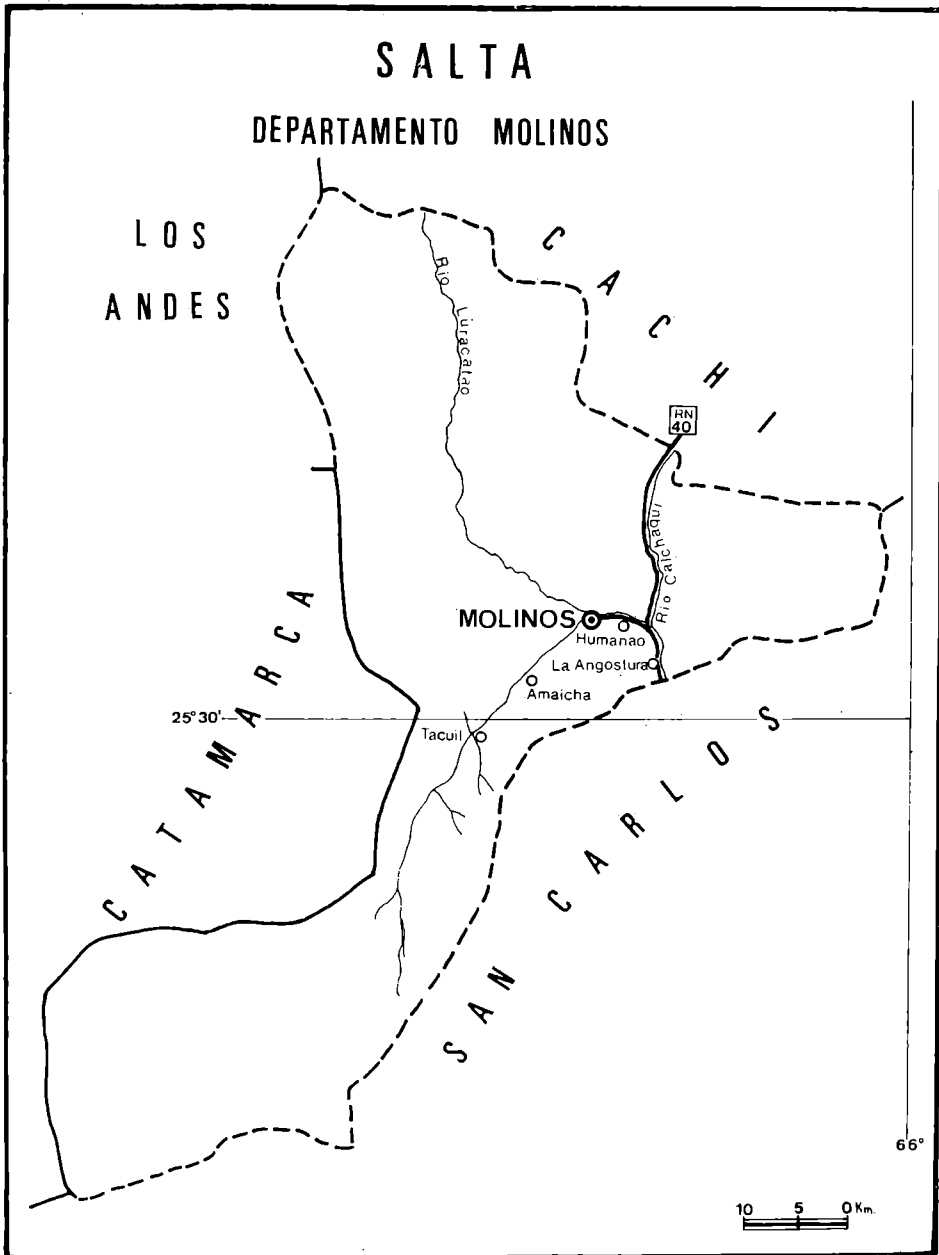
El pueblo de Molinos está ubicado en los valles calchaquies salteños. Su población actual es de 333 habitantes ⁽¹⁾. Cabecera del departamento de Molinos, su zona de influencia abarca, entre otras, las localidades de Humanao, El Churcal, Tomuco, La Angostura, Colomé, Amaicha y Tacuil ⁽²⁾.

La actividad económica en esta zona se concentra, especialmente, en las fincas ⁽³⁾; consiste en el cultivo de pimiento y comino y, en menor escala, de maíz, trigo y alfalfa. También se dedican a la cría de cabras y ovejas.

En el aspecto de la salud, el pueblo cuenta con una estación sanitaria con médico permanente. De acuerdo a la información recogida en el Ministerio de Bienestar Social de la Provincia de Salta, en el año 1978 la población de la zona de influencia del establecimiento era de 1.927 habitantes y el nivel de complejidad del mismo, el de un centro receptor de patologías y regulador de las derivaciones a los establecimientos cabeceras. Esta estación sanitaria recibe pacientes de los puestos sanitarios de Amaicha (37 km) y Hualfin (62 km) y deriva al hospital regional de Cachi. El puesto de la localidad de Amaicha fue inaugurado en 1980; está a cargo de un agente sanitario y asiste semanalmente el médico de Molinos.

Si bien existe esta infraestructura sanitaria, la población también recurre para su atención a los "médicos campesinos", es decir, a "los individuos señalados... como entendidos en conocimientos y prácticas referidas a enfermedad, transmitidas y modificadas en la población de generación en generación" ⁽⁴⁾.

A través de las entrevistas efectuadas a estos últimos, así como a pobladores de la zona, durante los trabajos de campo realizados en febrero y noviembre de 1982 ⁽⁵⁾, se han obtenido muestras e información acerca de los elementos que utilizan con fines terapéuticos ⁽⁶⁾. Para la determinación de las muestras obtenidas se contó con la colaboración de las Divisiones Plantas Vasculares y Geología de la Facultad de Ciencias Naturales y Museo de la U.N.L.P. ⁽⁷⁾.



Los informantes entrevistados fueron seis "médicos campesinos" —dos de ellos residentes en La Angostura y los otros en Tacuil, Amaicha, Humanao y Tomuco, respectivamente— y dos pobladores de La Angostura.

Los "médicos campesinos" entrevistados nacieron en el Departamento de Molinos, cuatro de ellos en Tacuil. Sus edades oscilan entre los 59 y 76 años. Se dedican especialmente al hilado, cultivo y crianza de animales. Residieron en otras localidades cercanas a Molinos, a las que viajan esporádicamente. Dos de ellos permanecieron un largo período en la ciudad de Salta, por razones de trabajo.

Los pobladores nacieron en Hualfin y residen en La Angostura desde hace 20 años. Son miembros de la misma familia; tienen 46 y 26 años de edad. El primero desarrolla tareas agrícolas y de crianza de animales pequeños; la segunda, tareas domésticas.

Los elementos mencionados por los informantes entrevistados se agruparán en tres categorías: vegetales, animales y minerales. Serán ordenados alfabéticamente, de acuerdo a la denominación empleada por dichos informantes, presentando los datos recogidos acerca del modo en que los obtienen y preparan, de las partes empleadas, de los elementos asociados y de las propiedades que les atribuyen.

ELEMENTOS VEGETALES

ALBAHACA (*Ocimum basilicum* Fam. Labiaceae)

Se obtuvieron ejemplares de albahaca en la localidad de Amaicha. Es una planta abundante en la zona. Es utilizada para tomar, en combinación con otros elementos, en casos de *corazón* ⁽⁸⁾, cuando "uno tiene mucha palpitación, se aflige, tiene pena".

ANIS CASTILLA (sin determinar)

Se recogieron muestras de semillas de anís castilla en La Angostura e información sobre ellas de dos pobladores y dos *médicos campesinos* del mismo lugar. Los pobladores indicaron su utilización para la diarrea, a veces mezclado con borraja y administrado en forma de *té*. Según los *médicos campesinos*, se emplea para el resfrío.

ARCAYUYO (*Chenopodium graveolens* Willd. var *bangú* [Murr.] Adlen)

Este ejemplar fue recogido en Amaicha; crece en la zona, donde también lo denominan *arquita*. Se usa como digestivo, "cuando se recarga el estómago" y para el hígado.

AYRAMPO (*Opuntia* sp. Fam. Cactacea)

Las semillas de ayrampo fueron entregadas por un *médico campesino* de Tomuco. El informante emplea estas semillas para preparar una pomada, conjuntamente con otros elementos tales como rosa, sal de compa, incienzo y vander. Esta preparación es utilizada para *dolores del cuerpo*, *puntada*, *zafado* y *padrón* ⁽⁹⁾.

Con respecto al mismo elemento, existen otras referencias en cuanto a la forma de obtención, preparación y uso. Según un *médico campesino* de Amaicha, es una planta espinosa que crece en el cerro, de fruto rojo. Se usa para el dolor de cabeza; se prepara una pomada

moliendo sus semillas junto con "las contras, clavo de olor, alcanfor y rosa" y agregándole leche humana. Esta preparación se aplica en la cabeza. Combinadas con otros elementos (conchil'a de mar, nuez moscada, alcanfor, almidón de trigo, contra amarilla, sal de compa y leche materna) se usa como pomada en el tratamiento del *chavalón* ⁽¹⁰⁾. Para el *susto* ⁽¹¹⁾ se prepara colocando las semillas en agua tibia para beber. En los casos de *dolor de estómago* en los niños, se combina con copal, agua y azúcar.

BORRAJA (sin determinar)

Es una planta de la zona. La muestra se obtuvo a través de un poblador de La Angostura. Es utilizada para la *tos ahogosa*, tomándola con leche.

Un *médico campesino* de Amaicha refiere su empleo para el resfrío, combinada con quimpi, preparando una infusión.

BURRITO (*Ayloysia* aff. *gratissima* [Gill et Hool] Troncoso)

Se trata de una planta de la zona que fue obtenida en Amaicha, de un *médico campesino*. Crece en Colomé.

Con el burrito realizan una preparación que denominan *cachamay*, un *té* que utilizan como digestivo, para el estómago e hígado.

CALAVERITA (sin determinar)

Estas semillas fueron recogidas en Amaicha, a través de un *médico campesino*.

Las calaveritas son usadas para "atajar los malos deseos"; deben colocarse en la ropa o formar un "atadito" junto con cute y un poco de coca.

CEDRON (*Aloysia triphylla* (L' Herit) Britton Fam. *Verbenaceae*)

Los ejemplares de cedrón fueron entregados por *médicos campesinos* de las localidades de Amaicha y Tacuil, refiriendo que es una planta que abunda en la zona.

Es utilizada para "tomar cuando anda fallando el corazón, junto con la albahaca". Se prepara haciendo hervir en agua las hojas y la flor. También se usa para afecciones de la columna, conjuntamente con la quinastilla y la verbena. Para falseaduras se emplea combinada con verbena, raíz de marancel y suelda que suelda, en forma de *té*.

CHACHACOMA (*Senecio* sp. Fam. *Compositae*).

La chachacoma crece en "la cordillera". La muestra fue obtenida en Amaicha donde es empleada, junto con la rica-rica, para los casos de *tos arraigada*, preparándola como infusión. Asociada a la *flor de la puna*, "otro yuyo" que proviene de Antofagasta de la Sierra, se usa para la *puna*.

CLAVO DE OLOR (*Sisgium aromaticum* Fam. *Myrtaceae*)

La muestra fue recogida en La Angostura, a través de pobladores del lugar. La obtienen de los vendedores ambulantes bolivianos. Se usa para el dolor de muelas provocado por muelas cariadas, colocándolo en el lugar afectado, y para el dolor de cabeza.

COPA (*Artemisia copa* Phil. Fam. *Compositae*)

El ejemplar fue entregado por un *médico campesino* de Amaicha.

Este informante la obtiene por intercambio con pobladores de Antofagasta de la Sierra. Es preparada como infusión y utilizada para el estómago y el hígado, como digestivo.

FLOR DE GRANADILLA (*Pasiflora* sp. Fam. *Pasifloraceae*)

Fueron recogidas muestras (flor y planta) en Tomuco y Amaicha. En esta última localidad se conoce como *pasionaria silvestre*, siendo abundante su crecimiento en la zona.

La flor es utilizada para los *nervios*, haciéndola hervir con otros elementos. Se obtuvieron referencias acerca de tres posibles combinaciones: con clavo torino, estrella de mar, azahar y albahaca; con flor de centaurea y valeriana y, por último, con valeriana solamente.

FLOR DE LIGA (*Psittacanthus cuneifolius* [Ruiz et Pav.] Blume)

Muestras de este elemento fueron recogidas en Tomuco, a través de un *médico campesino*, quien explicó que es utilizada para *hemorragia* junto con chasquite del árbol y raíz de marancel.

INCA YERBA (*Lippia integrifolia* [Gries] Hieron Fam. *Verbenaceae*)

Esta planta fue obtenida a través de un poblador de La Angostura. Crece en los cerros y es usada para la gripe, agregándola al mate. Los *médicos campesinos* entrevistados en la misma localidad señalaron su empleo para la tos y el resfrío, "preparando un té con las flores y las hojas".

LINO (sin determinar)

La muestra fue obtenida de un *médico campesino* de Amaicha. Refirió que las semillas son utilizadas para el dolor de estómago, y especialmente para el hígado.

MANZANILLA (sin determinar)

Este elemento fue recogido en Amaicha, a través de un *médico campesino*, quien indicó su uso para "cuando hace mal la comida" y para "el dolor de la matriz". También dos *médicos campesinos* de La Angostura refirieron su empleo "en té, para que no haga mal la comida y para el dolor de estómago".

MENTA (*Mentha* sp. Fam. *Labiatae*)

Esta especie vegetal fue entregada por un *médico campesino* de Amaicha. Es una planta de la zona que se utiliza para el estómago, en forma de *té*.

MIL HOMBRE (sin determinar)

Este elemento se obtuvo en Amaicha. Es utilizado para el dolor de cintura, preparándolo como infusión. En la zona lo compran a los vendedores ambulantes bolivianos, quienes, a su vez, lo traen "del Chaco".

MIRRA (sin determinar)

Según refirió un *médico campesino* de Amaicha, este elemento es utilizado junto con otros para *sahumar* en casos de *susto*.

PAICO (*Chenopodium* aff. *Ambrosioides* L.)

Esta muestra fue obtenida a través de un *médico campesino* de Amaicha. Es una planta de la zona que se usa "cuando abulta el estómago", preparando una infusión.

PATILLA (sin determinar)

Semillas de patilla fueron obtenidas a través de un poblador de La Angostura. Es una planta silvestre, abundante en la zona.

La utilizan "cuando salen carachas" ⁽¹²⁾ a los niños. La parte que se emplea es la semilla, que es quemada y molida para mezclarla con aceite de almendras, formando una pomada que debe aplicarse en el lugar lastimado.

POLEO (*Lippia alba* [Mill.] N. E. Brawn)

La muestra de poleo fue entregada por un *médico campesino* de Amaicha, quien indicó que no es una planta de la zona, sino traída de la ciudad de Salta. La utilizan para la *columna*, adicionándola al mate y para la "pesadez de estómago, cuando hace mal la comida".

Los pobladores entrevistados refieren que es usada en forma de *té*, para el dolor de estómago: al poleo se le echa agua hervida, dejándolo reposar unos minutos.

POPOSA (*Werneria poposa* Fam. *Compositae*)

Esta planta también fue recogida en Amaicha y el informante la obtuvo de Antofagasta de la Sierra.

Indican su utilización para el estómago y el hígado. Combinada con cori (rica-rica) tostado, la usan para el resfrío; sola, como infusión, para la *tos fuerte*.

QUIMPI (*Lipidium* sp. *Cruciferae*)

La muestra se obtuvo de un *médico campesino* de Amaicha, quien refirió su empleo para el resfrío, como infusión. Según un *médico campesino* de La Angostura, es una planta de la zona que se emplea para la tos.

RAIZ DE MARANCEL (*Perezia ciliaris* H. et A. Fam. *Compositae*)

En el relevamiento efectuado en febrero de 1982 se recogió una muestra de raíz de marancel en Tomuco, a través de un *médico campesino* e información acerca de su uso en la localidad de Amaicha y La Angostura.

Crece en los cerros. Se registraron diferentes usos: para la *mala fuerza*, *dolor de matriz* y *lastimado*, sola, en forma de infusión; combinada con verbena, cedrón y suelda que suelda, para tomar en casos de *falseadura*.

RESINA DEL ARBOL NEGRO (*Prosopis* Fam. *Leguminosae*)

La muestra fue obtenida en la localidad de La Angostura, a través de un *médico campesino*. Según refirió el informante, se le da esta denominación a la resina del algarrobo negro.

Es utilizada para el *despalado* ⁽¹³⁾. Para ello, se retira la resina del árbol y se la muele con una piedra hasta formar un polvillo que, unido con clara de huevo, se aplica en un trozo de tela para colocarlo en la boca del estómago, hasta que se despegue solo; de lo contrario, el enfermo no se cura.

RICA RICA (*Acantholippia bastulata* Griseb Fam. *Verbenaceae*)

Este ejemplar fue recogido en el trayecto Salta-Molinos, en Tin Tin, a 50 km. del pueblo de Cachi, por indicación de uno de los informantes. En las entrevistas realizadas en Amaicha y La Angostura

se obtuvieron referencias acerca de ese sitio como lugar donde encontrar la rica-rica.

Es una planta espinosa que "crece en los cerros y en la cordillera", donde la denominan cori.

Según refieren los pobladores entrevistados, se utiliza como digestivo, "para dolor de barriga de los chicos", preparada como infusión o agregándola al mate. Para esto, usan cualquier parte de la planta. De acuerdo a la información proporcionada por *médicos campesinos*, es utilizada con la chachacoma en casos de *tos que sigue, tos arrai-gada*, también en forma de infusión. Combinada con almidón de trigo tostado y cáscara de granada, se emplea para los *desarreglos*, la *desintéria*.

TORONJIL (sin determinar)

Fue entregada por un *médico* campesino de Tomuco, indicando que es una planta de la zona, que se usa para el *corazón*, junto con los claveles de tres colores y albahaca. Las mismas referencias se obtuvieron en La Angostura, donde a una infusión preparada con los elementos mencionados le agregan vilca, piedra del rayo y agua bendita.

VERBENA (*Verbena* sp. Fam. *Verbenaceae*)

A través de un "médico campesino" de Amaicha se obtuvo una muestra de esta planta. Crece en la zona y es utilizada para el reumatismo, golpes, *mala fuerza* y *falseaduras*.

Un *médico campesino* de La Angostura indicó su uso "para la matriz, pulso que dicen", combinada con almidón de trigo y para el *golpe interno*.

VILCA (*Anadenanthera colubrina* [Vell.] Brenan var. *Cebil* [Griseb])

Semillas de vilca fueron recogidas en la localidad de Amaicha. Informantes de Amaicha, Tomuco y La Angostura, indican su utilización para curar el *susto*. Las semillas son molidas e incorporadas a una infusión.

Fue posible presenciar la consulta de un poblador a un *médico campesino* por un caso de *susto*, observándose la prescripción de vilca con agua bendita y *tierra de la Virgen de Copacabana*. El *médico campesino* aclaró que debe ser él quien quiebre la semilla a utilizar. Asimismo, refirió su empleo "pa malos deseos; hay gente que se siente mal por la envidia". En todos los casos, indica su uso combinada con otros elementos.

Un *médico campesino* de La Angostura refirió su empleo para el *corazón*, preparando una infusión con albahaca, toronjil, tres claveles y agregando después vilca, piedra del rayo y agua bendita.

En cuanto a su modo de obtención, las compran a los vendedores ambulantes bolivianos. En la zona no hay plantas de vilca; refieren su existencia en El Tabacal.

VIRA VIRA (sin determinar)

Esta muestra fue obtenida en La Angostura. No es un ejemplar de la zona, crece en la *cordillera* y es obtenida a través de sus pobladores. Es utilizada para la tos, al igual que la poposa y preparada en forma de *té*.

YERBA DE CIERVO (Labiatae)

Un *médico campesino* de Amaicha proporcionó este ejemplar, refiriendo que crece en Salta, "en el río Ancho" y es indicada para el dolor de cintura, en forma de *té*.

ELEMENTOS ANIMALES

ASTA DE VENADO (sin determinar)

El asta de venado es obtenida en el verano, cuando cae un "trozo" o "nudo" de la cornamenta del animal.

Se recogió una muestra en La Angostura. Es utilizada para el dolor de cabeza, "sahumando" y aspirando el humo.

ESTRELLA DE MAR (sin determinar)

La información obtenida de los *médicos campesinos*, así como de los pobladores del lugar, coincide en cuanto a su uso y a su forma de adquisición. Respecto al uso, es utilizada sola o combinada con taco y vador para "los ovarios o el dolor de la matriz". También la usan para el *corazón* y el *pulso*.

La adquieren a los vendedores ambulantes bolivianos. Una muestra de este elemento fue recogida en La Angostura.

PLUMA DE CUERVO (sin determinar)

La muestra se obtuvo a través de un poblador de La Angostura. La emplean para el *aire*, sahumando con azufre.

ELEMENTOS MINERALES

ALUMBRE (sal concrecional, posiblemente sulfato)

Fue recogido en La Angostura. Es utilizada para las muelas caria-
das, provocando su destrucción.

CIRUAYRO (mezcla de minerales de cobre, sulfatos y silicatos)

El ciruayro de doce colores fue obtenido en la localidad de Amaicha y es considerado de importancia para la terapia del *susto*, conjuntamente con el copal y agua bendita. La adquieren de los vendedores ambulantes bolivianos.

COPAL (sulfato —sodio o magnesio— con un poco de arcilla)

Este es otro elemento utilizado para la cura del *susto*, junto con ciruayros de doce colores, agua bendita, baje, calagualla, tierra de la Virgen y unas gotas de agua de mar.

Una muestra de copal fue recogida en Amaicha. El informante lo compra a los vendedores ambulantes bolivianos, "que lo traen de Wari".

ESTURAKE (sin determinar)

Fragmentos de esturake fueron entregados por pobladores de La Angostura. Ellos lo obtienen por compra a los vendedores bolivianos. Lo utilizan para el dolor de cabeza, *sahumando*.

Dos *médicos campesinos* de La Angostura indican que "cuando arde, siente el olor y se pasa el mareo de cabeza".

MACAYA (escoria —lava esponjosa— basáltica)

Una muestra de macaya fue obtenida a través de un *médico campesino* de Amaicha. Es utilizada para las picaduras, moliéndola y mezclándola con orín de los niños y sal para aplicarla en la zona afectada.

PIEDRA DEL RAYO (basalto, roca volcánica)

Una de estas piedras fue entregada por un *médico campesino* de Amaicha, quien refirió que debe refregarse con un cuchillo, mezclándose con agua, para tomar cuando “uno vive muy apenado”.

Un *médico campesino* de La Angostura indicó su empleo para el *corazón*.

SAL DE COMPA (halita, sal gema cristalina)

Fragmentos de este elemento fueron recogidos en Amaicha. El informante la obtuvo de Antofagasta de la Sierra.

Sal de compa, clavo de olor, ayrampo y almidón de trigo son molidos y humedecidos con leche humana. Esta preparación es aplicada en las sienes para aliviar el dolor de cabeza.

En combinación con conchilla de mar, ayrampo, nuez moscada, alcanfor, almidón de trigo y contra amarilla, constituye una preparación usada para friccionar la cabeza en los casos de *chavalón*.

Además, asociada con otros elementos (ayrampo, rosa, incienzo y vador) es utilizada para preparar una *pomada* a la que recurren cuando enferman de *pulso*, *zafado* o cuando sienten dolores en el cuerpo o *puntadas*.

Se obtuvieron también referencias acerca de la utilización de otros elementos, de los que no se lograron muestras.

ELEMENTOS VEGETALES

AJENCO: para el hígado; en forma de infusión.

AJO: para la *presión por la puna*. Se prepara en forma de sopa y se toma.

ALGODON: sus semillas, asociadas a otros elementos, se usan para el dolor de cabeza.

ALHUCEMA: para el dolor de oídos. Se usa la hoja o la flor. “Hacer un cigarrito y fumarse con ese el oído; taparle con un algodoncito o una lanita de vicuña” (*médico campesino*, La Angostura). La compran a los bolivianos.

ANIS DEL CAMPO: para el dolor de estómago, como infusión.

ATAMISQUI: para dolor de pies o rodillas. Se hierve y hay que lavarse la parte dolorida. También se utiliza para el resfrío. Hay en Hualfin.

BAJE: para el *susto*. Se hierve junto con la calagualla y luego se agregan otros elementos. La obtienen de los bolivianos.

BOLDO: para el dolor de estómago, como infusión.

CALAGUALLA: para el *susto*.

CHASQUITE DEL ARBOL: para *hemorragia*.

- CHILCA:** se muelen las hojas junto con polvo de molino. Se moja, preparando un *emplasto* para aplicar en el lugar que está *zafado*; puede ponerse también almidón de trigo.
- CLAVELES DE TRES COLORES:** para el *corazón*. Se utilizan el rojo, rosa catalina y blanco. Se colocan dos flores de cada color en remojo y se toma en ayunas. También se combina con otras plantas para aplicarse en el tratamiento de la misma enfermedad.
- CLAVO DE OLOR:** para el dolor de cabeza y dolor de muelas.
- CLAVO TORINO:** para los *nervios* y para el *corazón*.
- CONTRAYERBA:** para el dolor de cabeza y ojos, "cuando uno tiene desmando". Se hierve asociada a otros elementos.
- COPAL:** para el *pulso*. Como infusión.
- CUCHAYUYO:** para el *empacho* de los niños. Crece en el cerro.
- ESPINA DE CRISTO:** para el dolor de muelas.
- EUCALIPTO BLANCO:** para el dolor de cabeza.
- FLOR DE AZAHAR:** para la *epilepsia*, los *nervios*, el *corazón*; en todos los casos, combinada con otros elementos.
- FLOR DE CENTAUREA:** para los *nervios*, en forma de *té*, con otros elementos.
- FLOR DE LA PUNA:** para la *puna*.
- JARILLA:** para cuando se hielan o duelen los pies; en forma de baño, También para el resfrío, como infusión.
- JAZMIN BLANCO:** para "sostener la epilepsia", con otros elementos.
- MATICO:** para el *golpe interno*.
- NARANJA:** para el *dolor de matriz*, combinada con otros elementos. En forma de *té*.
- NUEZ MOSCADA:** para el *chiflón de viento*, para el *estómago* y para el *chavalón* (en este último caso, formando una pomada con otros elementos).
- PAJARILLO:** para los *malos deseos*, junto con el corelimpio.
- PALMA BENDITA:** Asociada a otros elementos, para el *susto*.
- PALO AZUL:** para los ovarios, preparándola como infusión.
- PEREJIL:** para el *dolor de matriz*. Agua de perejil para el *corazón*.
- PULMONARIA:** para el *principio de chavalón*. Se adquiere en la "farmacia de yuyos"; es de Córdoba.
- QUINA QUINA:** para el *pulso*, junto con otros elementos, en forma de *té*.
- QUINASTILLA:** para afecciones de la columna.
- ROSA:** para el dolor de cabeza, formando una pomada con otros elementos; para las *picaduras* de insectos, también asociada con otros elementos en un *charque*; para dolores de cuerpo, *puntada*, *zafado* y *padrón* en una pomada.
- RUDA:** para el *pulso*, *dolor de matriz*.

SALVIA BLANCA: para el reumatismo.

SANTA MARIA: para el dolor de estómago; como infusión.

SUELDA QUE SUELDA: para el *pulso* y *falseaduras*.

TILO: para “sostener la epilepsia”, asociado a otros elementos. Para presión alta, combinado con agua de azahar. Para el dolor de estómago.

TOMILLO: calmante para el estómago y *corazón*. Es “compañero” del orégano.

TORONJIL: para el *corazón*.

VALERIANA: para la epilepsia y para los nervios.

VANDOR: para dolores de cuerpo, *puntada*, *zafado* y *padrón*, formando parte de una pomada; para el *dolor de matriz* y *despalado*, preparando una infusión junto con otros elementos.

YERBA BUENA: para los nervios.

YERBA DE POLLO: para cuando “hace mal la comida” a los niños. Se hace hervir con otros elementos y se agrega al biberón.

YERBA LA GOLONDRINA: para “sostener la epilepsia”, junto con otros elementos, y para el *corazón*.

YERBA MILLONA: para el “principio de *chavalón*”. Crece en Angastaco (departamento de San Carlos, vecino al de Molinos).

ELEMENTOS ANIMALES

BOSTA DE GUAYPO: para cuando los niños no caminan. Se baña al niño con jarilla y otros elementos no especificados y luego se fricciona su cuerpo con bosta de guaypo o copetona y se lo acuesta. Se obtiene en el cerro.

CARACU DE GUANACO: para falseaduras, asociado a otros elementos en una pomada, para masajear la zona afectada.

GRASITA DE LEON: para falseaduras, junto con caracú de guanaco en una pomada.

LECHE DE BURRA NEGRA: para “la enfermedad de los pulmones y de la tos ahogosa”.

MENUDO DE CORDERO: también denominado *boje* de cordero, se utiliza para las *picaduras*, preparando un *charque* con otros elementos.

PIEDRA BEZOHAR: asociada con la piedra águila, tierra de la Virgen y otros elementos de origen vegetal, es utilizada para la epilepsia.

ELEMENTOS MINERALES

AZUFRE: para el *aire*, combinado con pluma de cuervo.

PIEDRA AGUILA: para calmar los nervios.

TACO: para *despalado* y *pulso*, asociado a otros elementos.

TIERRA DE LA VIRGEN DE COPACABANA: para el *susto* y para el *corazón*. La venden los bolivianos.

En los siguientes cuadros se indican las diferentes combinaciones de elementos de uso terapéutico referidas por los informantes, de acuerdo a las enfermedades en cuyo tratamiento se aplican.

FUENTE	ENFERMEDAD	ELEMENTOS TERAPEUTICOS			FORMA DE PREPARACION
		VEGETAL	ANIMAL	MINERAL	
1	Aire		Pluma de cuervo	Azufre	Sahumado
2	Apenado			Piedra del Rayo - Agua	Poción
1	Carachas	Semillas de Patilla - Aceite de Almendras			Pomada
2	Chavalón	Ayrampo - Nuez Moscada - Alcanfor - Almidón de Trigo - Contra Amarilla	Conchilla de mar	Sal de Compa	Pomada
2		Yerba Millona - Pulmonaria			
2	Chiflón del Viento	Nuez Moscada			
2	Columna	Cedrón - Verbena - Quinastilla			Infusión con el mate
2		Poleo			
2	Corazón	Albahaca - Flor de Azahar - Toronjil	Estrella de mar	Agua	Infusión
2		Albahaca - Cedrón		Agua	Infusión
5		Albahaca - Toronjil - Claveles de Tres Colores		Agua	Infusión
2		Clavo Torino - Yerba de la Golondrina		Tierra de la Virgen	—
2		Claveles de Tres Colores		Agua	Poción
3		Cedrón		Agua	Infusión
2		Tomillo		Agua	Infusión
4		Albahaca - Toronjil - Vilca - Claveles de Tres Colores		Piedra del Rayo - Agua Bendita	Infusión
6		Perejil		Agua	Poción
1-7-4		Despalado		Resina del Arbol Negro	Clara de huevo
2	Suelda que Suelda - Vador		Estrella de mar	Taco	
1	Diarrea	Anís Castilla - Borracha		Agua	Infusión
2		Almidón de Trigo - Cáscara de Granada - Rica-Rica		Agua	Infusión

FUENTE	ENFERMEDAD	ELEMENTOS TERAPEUTICOS			FORMA DE PREPARACION
		VEGETAL	ANIMAL	MINERAL	
2	Digestivo	Areayuyo		Agua	Infusión
2	Hígado / estómago	Burrito		Agua	Infusión
2		Copa		Agua	Infusión
2		Poposa		Agua	Infusión
8		Rica-Rica		Agua	Infusión
1		Ajeneo		Agua	Infusión
1		Anís del Campo		Agua	Infusión
2		Poleo		Agua	Infusión
2		Yerba del Pollo			
		Tala		Agua	Decocción
2-4		Manzanilla		Agua	Infusión
2		Semillas de Lino		Agua	Infusión
2		Menta - Nuez Moscada			
2		Paico		Bicarbonato - Agua	Infusión
2		Tomillo - Orégano		Agua	Infusión
2	Dolor de cabeza	Contras - Clavo de Olor - Rosa - Ayrampo	Leche humana		Pomada
2		Clavo de Olor - Almidón de Trigo - Ayrampo		Sal de Compa	Pomada
2		Contrayerba - Eucalipto Blanco - Semillas de Algodón.		Agua	Infusión (baños cabeza)
1-7-4				Esturaqui	Sahumado
1			Asta de venado		Sahumado
2	Dolor de cintura	Mil Hombre		Agua	Infusión
2		Yerba de Ciervo - Mastuerzo		Agua	Infusión
3	Dolores del cuerpo	Ayrampo - Rosa - Vaudor - Incienso		Sal de Compa	Pomada
2	Dolor de estómago	Copal - Azúcar Ayrampo		Agua	Infusión
1		Poleo		Agua	Infusión
4		Boldo		Agua	Infusión
4		Tilo		Agua	Infusión
4		Manzanilla		Agua	Infusión
4-7		Santa María		Agua	Infusión
4	Dolor de oído	Alhueema			Sahumado

FUENTE	ENFERMEDAD	ELEMENTOS TERAPEUTICOS			FORMA DE	
		VEGETAL	ANIMAL	MINERAL		
1	Dolor de matriz	Raíz de Marañel		Agua	Infusión	
1			Estrella de mar	Agua	Infusión	
2		Palo Azul - Vaudor Ruda - Perejil - Manzanilla - Cás- cara de Naranja		Estrella de mar	Taco - Agua	Infusión
2				Lana de cor- dero	Agua	
2	Dolor de pies y rodillas	Jarilla		Agua	Hervido	
4		Atamisqui		Agua	Hervido	
2	Dolor de muelas	Espina de Cristo			Se aplica en el lugar afec- tado	
1-4	Dolor de muelas por caries	Clavo de Olor			Se aplica en el lugar afec- tado	
4-7		Clavo de Olor	Grasa de cabra	Alumbre		
2	Empacho	Boldo		Agua	Infusión	
2		Cuchayuyo		Agua	Infusión	
2	Epilepsia	Valeriana - Tilo - Yerba de la Golon- drina - Azahar - Jazmín Blanco	Piedra Bezohar	Tierra de la Virgen - Pie- dra Aguila - Agua	Infusión	
2	Falseaduras	Raíz de Marañel - Verbena - Ce- drón - Suelda que Suelda		Agua	Infusión	
2			Grasita de león - Caracú de guanaco		Pomada	
2	Golpe	Verbena		Agua	Infusión	
4	Golpe interno	Verbena - Matico		Agua	Infusión	
1	Gripe	Ineyerba			Se agrega al mate	
5	Hemorragia	Flor de Liga - Chasquite del Ar- bol - Raíz de Ma- rañel				
2	Mala fuerza	Verbena		Agua	Infusión	
5		Raíz de Marañel				
2	Malos deseos	Calaverita - Cute Coca			Se colocan con la ropa	

FUENTE	ENFERMEDAD	ELEMENTOS TERAPEUTICOS			FORMA DE PREPARACION
		VEGETAL	ANIMAL	MINERAL	
2	Nervios	Flor de Granadilla - Clavo Torino - Azahar - Albahaca	Estrella de mar	Agua	Infusión
5				Agua	Infusión
2				Agua	Infusión
2				Agua	Infusión
		Flor de Granadilla - Valeriana - Flor de Cementerio			
2	Ovarios	Palo Azul		Agua	Infusión
2	Padrón	Ayrampo - Rosa - Incienzo - Vador		Sal de Compa	Pomada
2	Picaduras	Rosa - Aceite de Almendras	Visceras de cordero	Sal de Compa	"Charque"
2			Orín de niño	Macaya	Líquido
3	Presión alta	Tilo - Azahar		Agua	Infusión
3	Presión por la puna	Ajo		Agua	Hervido.
2	Puna	Chachacoma - Flor de la Puna		Agua	Infusión
2	Pulso	Ruda	Estrella de mar	Agua	Infusión
2				Agua	Infusión
3				Agua - Taco	Infusión
7				Agua	Líquido
		Vador - Copal - Quina Quina - Suelda que Suelda			
		Verbena - Almidón de Trigo			
4	Resfrío	Anís Castilla Poposa - Cori (Ri- ca - Rica) - Anís del Campo		Agua	Infusión
4				Agua	Infusión
2				Agua	Infusión
4				Agua	Infusión
4				Agua	Infusión
2	Reumatismo	Salvia Blanca Verbena		Agua	Infusión
2				Agua	Infusión

FUENTE	ENFERMEDAD	ELEMENTOS TERAPEUTICOS			FORMA DE PREPARACION	
		VEGETAL	ANIMAL	MINERAL		
2	Susto	Ayrampo		Agua	Líquido	
2-1		Vileca		Agua	Líquido	
2		Calaguala - Copal		Ciruayros -	de la Virgen	Infusión
2		Mirra - Incienso -		Agua Bendita - Agua de		
4		Palma Bendita		Mar - Tierra		
4	Vileca - Palma Bendita	Agua Bendita	Infusión			
4	Tos	Quimpi	Leche Leche de burra negra	Agua	Infusión	
4	Tos ahogada	Ineayerba		Infusión		
1		Borraja				
4	Tos arraigada	Chachacoma -		Agua	Infusión	
2	Rica Rica	Agua		Infusión		
1	Tos fuerte	Poposa - Vira -	Agua	Infusión		
5	Zafado	Ayrampo - Rosa -		Sal de Compa	Pomada	
4		Incienso - Vaudor		Agua	Emplasto	
		Chileca - Polvo de				
		Molino o Almidón				
		de Trigo				

CUADROS

REFERENCIAS

Los números consignados en la columna correspondiente a *Fuente* refieren:

- 1 — Poblador de La Angostura.
- 2 — *Médico campesino* de Amaicha.
- 3 — *Médico campesino* de Tacuil.
- 4 — *Médico campesino* de La Angostura.
- 5 — *Médico campesino* de Tomuco.
- 6 — *Médico campesino* de Humanao.
- 7 — *Médico campesino* de La Angostura.

A través del análisis de los datos recogidos, puede apreciarse el predominio del uso de elementos de origen vegetal en el tratamiento de las enfermedades.

En los cuadros presentados se consignan 80 especies vegetales diferentes, 9 elementos de origen animal y 11 de origen mineral, empleados en la terapia de 40 enfermedades.

Al explicar la forma en que se usan los distintos elementos en el tratamiento de diferentes enfermedades, los informantes indicaron principalmente la preparación de una infusión.

En otros casos, se aplican directamente sobre la zona afectada (solos o formando parte de una pomada o *emplasto*) o se queman para *sahumar* al enfermo.

Por lo general, utilizan combinaciones de elementos en el *té*, pomada, *emplasto* o *sahumado* ("son compañeros los remedios", *médico campesino* de Amaicha).

Estos elementos se obtienen, de acuerdo a la información recogida, principalmente por recolección en la zona que habitan ("algunos no le conocen, andan pisoteando los remedios y no le conocen", *médico campesino*, Amaicha) y por compra a los *bolivianos*, *yungas* o *callawallas*, según las designaciones utilizadas por los *médicos campesinos* (en el mercado de Salta, a los *bolivianos* que instalan *establos* para su venta durante la fiesta de la Virgen de La Merced o a los vendedores ambulantes que recorren la zona). Una proporción menor de estos *remedios de campo* provienen del intercambio que realizan con pobladores de los cerros y de la *cordillera*, de Antofagasta de la Sierra. De los 48 elementos de los que se obtuvieron muestras e información más detallada, 13 son plantas de la zona, 12 fueron comprados a los *bolivianos*, 4 provenían de la cordillera, 3 de los cerros, 3 fueron adquiridos en Salta y de 4 de ellos no refirieron el modo de obtención.

En cuanto a los vendedores ambulantes bolivianos, Wassén (1977: 180) al hablar de los "*doctores viajeros*, los *callahuayas*" explica la etimología propuesta por La Barre (1948: 217): "*collawayus* de *q'ola*, medicina y *wayu*, clase de bolsa". Vellard afirma que la palabra "deriva de dos palabras quichuas: *kholla*, medicamentos y *huatani*, verbo que significa atar, empaquetar; los que transportan paquetes (fardos) de medicamentos" (1980). Constituyen una importante fuente de elementos de uso terapéutico en la zona:

"De allí (de Wari, Bolivia) salen todos los remedios tradicionales; (los vendedores ambulantes) llegan en tren hasta Salta, de allí en ómnibus hasta San José o Payogasta con sus *atados* de remedios que llaman *quepe*" (*médico campesino*, Amaicha).

Los *callawaya* provienen, según Vellard, de cinco comunidades que forman parte de un enclave lingüístico quichua situado en la provincia boliviana de Muñecas: Chajaya, Curva, Kalulaya y Wata-Wata.

"Los hombres de estas cinco comunidades ejercen la medicina indígena: son los célebres *kallawaya*, los curanderos más famosos de los Andes, quienes realizan largos viajes hasta Argentina, Perú, Chile e incluso a Ecuador, atendiendo enfermos, vendiendo medicamentos y recolectando por todas partes plantas medicinales."

“Llevan una o dos bolsas de lana, grandes, cruzadas sobre el pecho, adornadas con flecos y pompones de colores, y frecuentemente con monedas de plata, de *capacho* o *mari*, conteniendo todos sus elementos terapéuticos: un montón de paquetitos de tela llenos de plantas secas, fragmentadas, irreconocibles; otras contienen tierras de diferentes colores, ocre, arcillas, caolín, plumas, huesos, grasas, fragmentos de cueros. Amuletos, figuras de hombres, animales, casas, variados símbolos, talladas en una piedra blanca, parecida al alabastro, juegan un papel importante en los ritos mágicos.”

“En sus viajes buscan plantas locales, venden, compran e intercambian sus productos, y no dudan... en experimentar con sus pacientes.”

(Vellard, 1980).

Según Rossells (1977:388) el “lugar de origen de los callawayas en el pasado y, aún en el presente, son las provincias Saavedra y Muñecas del departamento de La Paz”.

“La farmacopea vegetal que emplean es amplísima y pasa de las 1.000 plantas de especies botánicas diferentes. Además de cubrir todas las plantas de los valles de la región donde habitan, conocen las de otros valles del sur de Bolivia, las plantas del altiplano, de la cordillera, de valles subtropicales y de las regiones tropicales.

Una de las características que los distingue, es su gran afición por los largos viajes a través de distintas zonas del país e incluso del exterior. Cada viaje significa un incremento considerable de conocimientos. Así, incluyen dentro de su farmacopea, plantas de las pampas argentinas, de la costa del Pacífico y de los llanos del Chaco.”

En el año 1980, fue posible entrevistar a un vendedor ambulante que se alojaba en la casa de un poblador de Molinos, donde pasaría la noche. Venía de Villazón (Bolivia), recorrió Amaicha y Colomé para luego viajar a Salta en micro, planeando volver a los valles a los tres meses. Era su primer viaje a esta zona; según refirieron los pobladores, el *boliviano* que anteriormente llegaba hasta allí, había muerto. Esto reafirmaría lo consignado por Vellard (1980):

“Sus viajes los hacen a pie, por etapas de 2 a 5 leguas. Por la noche piden hospitalidad en una casa, y se informan con discreción acerca de los enfermos que hay por los alrededores. Si encuentran una clientela favorable, su estadía se prolonga a veces más de una semana. Sus curas son siempre muy bien remuneradas; también se dedican a un activo comercio de amuletos y plantas medicinales.

Les gusta volver a los mismos lugares. Uno de mis informantes recorría en forma regular, la Argentina y el sur de Perú.”

Los callawayas no sólo venden elementos de uso terapéutico, sino que también indican las propiedades de los mismos y su forma de preparación:

“Ya cuando antes de que yo estaba naciendo solían andar esos que le dicen yungas y ellos dejaban novedades que estos remedios son buenos para...” (*médico campesino*, Amaicha).

“Yo le compro a los bolivianos... la boliviana se llama... ella también comprende mucho...” (*médico campesino*, Amaicha).

Otra oportunidad en que adquieren elementos de uso terapéutico de los *callawayas* es la fiesta de Cristo crucificado de Sumalao, que se celebra el primer domingo de junio en Salta, cerca de El Carril.

Según Toscano, se trata de “un santuario popular que atrae de todos los confines de la provincia de Salta y de fuera de ella . . . , con particularidad en los siete viernes que preceden a la fiesta de Pentecostés.

Sobre las últimas vertientes de la cadena oriental de montañas que forma el valle de Lerma, como a diez leguas de la ciudad de Salta al sur, se levanta una solitaria iglesia . . . : es la capilla dedicada al Señor de Vilque, en el paraje de Sumalao.

No hemos podido encontrar la fecha de la fundación de este santuario que, con toda probabilidad se remonta al siglo XVIII.

En el Perú existe el pueblo de Vilque, en donde anualmente se celebran grandes ferias para la venta de objetos y cosas de comercio; allí se venera el Cristo crucificado que lleva el mismo nombre del lugar.

De aquí parece data el Señor de Vilque de Sumalao, traído por alguno de los muchos comerciantes en mulas que en aquel tiempo negociaban desde las provincias del antiguo Tucumán.

(. . .)

En cuanto al Cristo de Vilque, hay una razón más que aboga que fue traído del Perú, no sólo por llevar el dicho nombre de Vilque, sino por las ferias establecidas en Sumalao a semejanza de las que se celebran en los mismos días en Vilque del Perú, especialmente en los últimos días que preceden a la Pascua del Espíritu Santo. Estas ferias son tan antiguas en Salta y tan mentadas como la devoción misma tributada al Cristo” (1906).

En cuanto a la forma de almacenar los *remedios*, según referencias de los autores consultados, los callawayas los guardan en bolsitas de tela; esto fue corroborado en la entrevista realizada a uno de ellos en Molinos. Esta misma forma de almacenamiento es utilizada por los *médicos campesinos* entrevistados: “atadito en un trapito cada remedio” (médico campesino, La Angostura).

NOTAS

(1) Dato del Censo Nacional de Población y Vivienda. Resultados provisorios, Dirección general de Estadística e Investigaciones Económicas, provincia de Salta, Boletín Estadístico Nº 53, 1980,

(2) Ver mapa anexo.

(3) “Finca se llama en Salta a la propiedad rural agrícola” (Dávalos, 1937: 36).

(4) Crivos, M. y A. Eguía, 1982.

(5) Para la realización de dichos trabajos se contó con el apoyo de un subsidio del CONICET, de la U.N.L.P. y con la colaboración de las autoridades de la Municipalidad de Molinos:

(6) Terapia: “(del gr. tratamiento, asistencia) puesta en marcha de todos aquellos medios de cualquier clase que sirven para curar un enfermo afecto de un determinado estado patológico”. (En: Dr. Segatore, Luigi y Gianangelo Poli. Diccionario médico, Barcelona, Ed. Teide, 1960.)

(7) La determinación de las muestras vegetales estuvo a cargo de la Dra. Zardini y de los Lic. Bottino y Pochettino; la de las muestras minerales, del Dr. Teruggi. Algunas muestras recogidas no reúnen las condiciones necesarias para su determinación.

(8) "... el corazón se caracteriza por dos rasgos: uno incluye «agitarse», «ahogarse», «ataca el resuello», que reunimos porque aluden a dificultades respiratorias; el otro es «suspirar», ambos rasgos de manifestación..." (Crivos y Eguía, 1982).

(9) "... el *cajado* registra un solo rasgo específico, que es «le salen los nudos», como manifestación..." (Crivos y Eguía, 1982).

En cuanto al *padrón*: "... la categoría *pulso* es utilizada en forma genérica. El término *matriz* se aplica a todos los casos referidos a mujeres, habiéndose recogido, en algunas versiones, el término *padrón* referido a los hombres..." (Crivos y Eguía, 1980).

"Con respecto al *pulso*, los rasgos específicos son: «se desubica el pulso», como rasgo más representativo, «le sale un bulto» y «llora el pulso», todos estos rasgos de manifestación..." (Crivos y Eguía, 1982).

(10) "Se trata de un nombre genérico aplicado a distintas enfermedades que comparten los siguientes síntomas: dolor de cabeza, fiebre y delirios" (Crivos y Eguía, dic. 1980).

"El *chavalón* presenta como rasgos específicos uno de origen («renegar») y otro de manifestación («estar trastornado»)..." (Crivos y Eguía, 1982).

(11) "Con respecto al *susto*, vemos que los rasgos específicos son la consideración de que «el espíritu está fuera de la persona»..." (Crivos y Eguía, 1982).

(12) "*Curacha*: s.f. costra de los granos de la cara y cabeza, s.f. Sarna o cualquier erupción de la piel" (Solá, J. Diccionario de regionalismos de Salta, Ed. Plus Ultra, 1975).

(13) "El *despalado* aparece caracterizado por dos rasgos de manifestación: «se asienta/dobla el alita que tenemos en la boca del estómago» y la debilidad..." (Crivos y Eguía, 1982).

BIBLIOGRAFIA

- Crivos, M. y A. Eguía.** Un aspecto de la medicina tradicional de los valles calchaquíes. La Semana Médica, Buenos Aires, año 87, N° 5130, Tomo 157, N° 5, agosto de 1980.
- Dos estudios antropológicos sobre medicina tradicional de los valles calchaquíes, Argentina. Folklore Americano, OEA, N° 30, diciembre de 1980.
- Enfermedades en los valles calchaquíes, provincia de Salta, República Argentina. Folklore Americano, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, OEA, abril de 1982, en prensa.
- Dávalos, J. C.** Los Valles de Cachi y Molinos. Ed. La Facultad, Buenos Aires, 1937.
- Rossells, B.** Plantas y medicamentos en la medicina popular e indígena en Bolivia. Simposio Internazionale sulla medicina indigena e popolare dell' America Latina. Roma, 1977.
- Toscano, J.** El primitivo obispado del Tucumán y la iglesia de Salta. Buenos Aires, 1906.
- Vellard, J.** Une ethnie de Guerisseurs andins Les Kallawayas de Bolivie. Terra Ameriga, N° 41, dic. 1980. Traducción de María Angélica Gallardo.
- Wassén, H.** Acerca de un material medicinal boliviano de edad Tiabuanaco clásico y el estudio de antiguas muestras de rapé. Simposio Internazionale sulla medicina indigena e popolare dell' America Latina, Roma, 1977.